

TED演讲者: Dread Scott | 斯科特

演讲标题: How art can shape America's conversation about freedom | 艺术如何塑造美国关于自由的对话

内容概要: In this quick talk, visual artist Dread Scott tells the story of one of his most transgressive art installations, which drew national attention for its controversial use of the American flag and led to a landmark First Amendment case in the US Supreme Court.

在这个简短的演讲中, 视觉艺术家斯科特讲述了他的一个最令人不安的艺术作品背后的故事。这个作品引起了全国关注, 因为它有争议地使用了美国国旗, 并在美国最高法院引发了一场具有里程碑意义的, 涉及第一修正案的讨论。

www.XiYuSoft.com

锡育软件

I am a visual artist, and I make **revolutionary** art to **propel** history forward.

我是一个视觉艺术家, 我创造革命性的艺术来推动历史前进。[00:12]

I'm going to come right out and tell you something: I don't accept the economic foundation, the social relations or the **governing** ideas of America.

我马上就会告诉你们一些事情: 我不接受美国的经济基础, 社交关系, 或执政理念等东西。[00:18]

My art **contributes** to fundamental change by encouraging an audience to address big questions from that perspective.

我的艺术通过鼓励观众从这个角度 来解决大问题, 从而促成根本性的改变。[00:26]

Social change is hard, but ideas matter **tremendously**.

社交变革困难,但思想非常重要。[00:32]

When I say I'm an artist, most people think, "Oh, he's a painter."

当我说: "我是个艺术家", 很多人会想, "哦,他是个画家"。[00:37]

Behind me, you can see some of the kind of work I do.

我身后的舞台布景展示了 我做的一些工作。[00:40]

"Imagine a World Without America" is a painting, but I work in a range of media, including **photography**, video and performance art.

"想象一个没有美国的世界" 是一幅画, 其制作过程包含了多种媒体, 包括图片, 视频和行为艺术。[00:43]

A current project, "Slave **Rebellion Reenactment**,"

一个正在进行的项目, "奴隶起义的重现", [00:53]

revolutionary: adj.革命的; 旋转的; 大变革的/n.革命者 **propel**: vt.推进;驱使;激励;驱策 **governing**: adj.有统治,控制或治理权力的/v.统治(govern的ing形式);支配 **contributes**: [图情]投稿/[经]捐助/[经]捐献(contribute的第三人称单数)

tremendously: adv.非常地;可怕地;惊人地 **photography**: n.摄影;摄影术 **Rebellion**: n.叛乱;反抗;谋反;不服从

Reenactment: n.再制定;再扮演

is going to be **reenacted** on the **outskirts** of New **Orleans** this November.

9月将会在新奥尔良郊区 再次上演。[00:56]

In 1989, I had an **artwork** that became the center of **controversy** over its transgressive use of the American flag.

在1989年,我有一件 艺术作品成为了关于 美国国旗过度使用的争论焦点。[01:02]

"What is the Proper Way to Display a US Flag?"

"什么是展示美国国旗的正确方式?" [01:09]

is a **conceptual** work that encouraged audience **participation**.

是一项鼓励观众参与的概念性工作。[01:12]

It **consisted** of a photo **montage** that had text that read, "What is the Proper Way to Display a US Flag?"

它包含了一组照片,上面用文字写着: "什么是展示美国国旗的正确方式?" [01:15]

Below that were books that people could write **responses** to that question in, and below that was a flag that people had the option of standing on.

下面是人们可以针对这个问题 进行回应的本子, 下方是一张人们可以选择 站在上面的旗帜。[01:21]

The photo montage consisted of images of South Korean students burning American flags, holding signs that said, "**Yankee** go home. Son of a bitch,"

这组照片包含了韩国学生 焚烧美国国旗的照片, 举着牌子,上面写着: "洋基回家。婊子养的。" [01:27]

reenacted: 再次扮演/重新制定(reenact的过去式和过去分词) **outskirts**: n.市郊,郊区 **Orleans**: n.奥尔良(法国城市)

artwork: n.艺术品;插图;美术品 **controversy**: n.争论; 论战; 辩论 **conceptual**: adj.概念上的 **participation**: n.参与; 分享; 参股 **consisted**: vi.组成;在于;符合 **montage**: n.蒙太奇(电影的基本结构手段和叙事方式);混合画,拼集的照片

responses: n.响应回应 **Yankee**: n.美国佬,美国人;洋基队(美国棒球队名)

and below that were flag-draped **coffins** coming back from Vietnam.

其下则是从越南运回来的 覆盖着国旗的棺材。[01:35]

People wrote long and short answers.

人们写下了或长或短的答案。[01:39]

Thousands of people engaged with the work in a lot of different languages.

成千上万的人用不同的语言 参与了这场活动。[01:41]

Some of the people said, "I'm a German girl."

有些人说, "我是个德国女孩。[01:45]

If we Germans would admire our flag as you all do, we would be called **Nazis** again.

如果德国人像你们那样 崇拜我们的国旗, 我们会被再次叫做纳粹。[01:48]

I think you do have too much trouble about this flag."

我认为你这面国旗有太多的问题。" [01:53]

"I think that the artist should be returned to his **heritage**, i.e., the **jungles** of Africa, and then he can **shovel manure** in his artistic way."

"我觉得这个艺术家应该回到他老家去, 比如, 非洲丛林, 在那儿他可以用他的艺术来铲粪"。[01:57]

"This flag I'm standing on stands for everything oppressive in this system: the murder of the Indians and all the oppressed around the world, including my brother who was shot by a pig, who kicked over his body to 'make sure the nigger was dead.' That pig was wearing the flag.	"我所站的这面旗帜代表了 这个系统所有的压迫: 对印第安人的屠杀和对全球的压迫, 包括我那个被一只蠢猪枪击的兄弟,[02:06]
coffins : 棺材/断送 Nazis : n.纳粹; 纳粹党人(nazi的复数) heritage : n.遗产; 传统; 继承物; 继承权/ jungles : n.丛林; 雨林(jungle的复数)/v.在丛林中居住; 扎营露宿(jungle的三单形式) shovel : n.铁铲; 一铲的量/铲车/vt.铲除; 用铲挖; 把...胡乱塞入/vi.铲 manure : vt.施肥于; 耕种/n.肥料; 粪肥 oppressive : adj.压迫的; 沉重的; 压制性的; 难以忍受的 oppressed : adj.受压制的, 受压迫的/v.压迫; 折磨(oppress的过去分词)	
Thank you, Dread Scott, for this opportunity."	谢谢你给予的这个机会, 斯科特。" [02:21]
"As a veteran defending the flag, I personally would never defend your stupid ass!	"作为一名捍卫国旗的老兵, 我个人永远不会为你这头蠢驴辩护! [02:24]
You should be shot!" -- US Navy Seal Team.	你应该被枪杀! " —— 美国海军海豹突击队。 [02:27]
As you can see , people had very strong reactions about the flag then, as they do now.	如你所见, 那时人们 对国旗有强烈的反应, 就如他们现在一样。 [02:32]
There were demonstrations of veterans in front of the Art Institute of Chicago.	在芝加哥艺术学院的前面还有一些退伍军人的示威游行。 [02:37]
They chanted things like, "The flag and the artist, hang them both high,"	他们高呼诸如这样的口号, "国旗和艺术家, 把它们都吊起来" [02:41]
evoking images of lynching .	这种唤起私刑的画面。 [02:44]
I received numerous death threats, and bomb threats were phoned in to my school.	我收到了无数的死亡威胁, 炸弹威胁电话打到了我的学校。 [02:46]
It was a very dangerous situation.	境况已经极度危险了。 [02:50]
Later, President Bush called the work " disgraceful ,"	后来, 布什总统说: "这个艺术作品是 "可耻的", [02:52]
Dread : n.恐惧; 可怕的人(或物)/vi.惧怕; 担心/vt.惧怕; 担心/adj.可怕的 Seal : n.密封; 印章; 海豹; 封条; 标志/vt.密封; 盖章/vi.猎海豹/ As you can see : 正如你所看到的; 你是知道的 demonstrations : n.示范, 展示(demonstration复数) veterans : n.老兵; 退伍军人(veteran的复数形式) chanted : 吟唱(chant的过去式和过去分词) evoking : 引起 lynching : n.处以私刑; 处私刑杀害/v.以私刑处死(lynch的ing形式) phoned : n.电话; 耳机, 听筒/vt.打电话/vi.打电话 disgraceful : adj.不名誉的, 可耻的	
which I viewed as a tremendous honor, and Congress outlawed the work.	我却视之为无尽的荣耀, 国会还宣布这个艺术作品为非法。 [02:54]
(Laughter) I became part of a Supreme Court case when I and others defied that law, by burning flags on the steps of the Capitol .	(笑声) 当我和其他人违反法律, 在国会大厦的台阶上焚烧国旗时, 我成为了最高法院案例中的一员。 [02:58]
That action and the subsequent legal and political battle led to a landmark First Amendment decision that prevented the government from demanding patriotism be mandatory .	这一行动以及随后的法律和政治斗争, 导致了一项具有里程碑意义的 涉及宪法第一修正案的决定, 该决定阻止了政府要求 爱国主义的强制性。 [03:06]
But let me back up a bit.	但让我退回去一点。 [03:15]
These people literally wanted me dead.	这些人是真希望我死。 [03:17]
What I would do at this moment would make a difference .	我现在要做的事情会有所不同。 [03:20]
This is me at the exact same moment, eight stories above that crowd.	这是我在同一时刻, 在那群人所在位置附近的 八层楼的楼顶。 [03:23]
It was supposed to be for a photo shoot that was going to take place on the steps where the veterans were at that time.	它应该是在老兵们当时所在的台阶上拍的。 [03:28]
viewed : n.观察; 视野; 意见; 风景/vt.观察; 考虑; 查看 outlawed : n.歹徒; 罪犯; 亡命之徒; 被剥夺法律保护者/vt.宣布...为不合法; 将...放逐; 剥夺...的法律保护 Supreme Court : 最高法院 defied : adj.受蔑视的; 遭违抗的/v.违抗(defy的过去式) Capitol : n.美国国会大厦; (美国)州议会大厦 subsequent : adj.后来的, 随后的 landmark : n.[航]陆标; 地标; 界标; 里程碑; 纪念碑; 地界标; 划时代的事/adj.有重大意义或影响的 Amendment : n.修正案; 改善; 改正 prevented : v.阻止; 避免; 被阻止(prevent的过去式, 过去分词) patriotism : n.爱国主义; 爱国心, 爱国精神 mandatory : adj.强制的; 托管的; 命令的/n.受托者(等于mandatary) make a difference : 有影响, 有关系 take place : 发生; 举行	
It wouldn't have been safe for me to be there, to say the least.	不夸张地说, 我在那里是不安全的。 [03:33]
But it was really important to do that shoot, because while some wanted to kill me, it was also a situation where those who viewed the American flag as standing for everything oppressive in this system felt that they had a voice, and that voice needed to be amplified .	但是拍摄这组照片真的很重要, 因为虽然有人想杀我, 但这也让那些 认为美国国旗象征着 这个系统一切压迫的 他们有自己的声音, 而这种声音需要被放大。 而这种声音需要被放大。 [03:36]
The point is this: changing anything -- whether it's conventional ideas about US national symbols, traditional thinking challenged by scientific breakthroughs or ousting an authoritarian president -- requires a lot of things.	我的观点是这样的: 改变任何事情—— 不管是关于美国国家象征的传统观点, 科学突破的传统思维挑战, 或者推翻独裁总统—— 需要很多东西。 [03:50]

It requires courage, luck and also vision and boldness of action.	它要求勇气, 运气, 还有远见和大胆的行动。 [04:04]
But on luck -- I have to say, the photo shoot we did might not have worked out so well.	但关于运气—— 我不得不说,我们拍的 照片可能效果不太好。 [04:10]
We laughed after we were out of the area.	离开这个地区后,我们都笑了。 [04:15]
But the thing is, it was worth the risk because of the stakes that were involved.	但问题是,它值得冒这个险, 因为涉及到的利害关系。 [04:17]
amplified: v.放大;详述(amplify的过去分词)/adj.放大的;扩充的 breakthroughs: 突破 ousting: vt.驱逐;剥夺;取代 authoritarian: adj.独裁主义的;权力主义的/n.权力主义者;独裁主义者 boldness: n.大胆;冒失;显著	
www.XiYuSoft.com	锡育软件
And in this case, the luck led to a wonderful, profound and powerful situation that was also humorous.	在这种情况下,运气带来了一种奇妙、 深刻和强大的情境, 同时也很幽默。 [04:21]
Thank you.	谢谢。 [04:27]
(Applause)	(鼓掌) [04:28]

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出, 请用于个人学习, 不要用于商业用途。

否则, 导致的一切法律后果, 均由您个人承担, 锡育软件概不负责。
